

Jasmin Berger

Mobil: +49 151 539 15 807

jasminberger@arcor.de



Lebenslauf

Bildungsweg

Seit 29.04.2021

Aufnahme als Doktorandin am Promotionszentrum Sozialwissenschaften mit den Schwerpunkten Globalisierung, Europäische Integration, Interkulturalität der Hochschule Fulda (Prof. Dr. Almut Zwengel); Arbeitstitel: *Asterix auf Hessisch. Regionalität am Beispiel von Comic-Übertragungen*

Cotutelle-Verfahren mit der Université Toulouse - Jean Jaurès (Frankreich) (Prof. Dr. Dirk Weissmann), CREG (Centre de Recherche et d'Études Germaniques), Ecole Doctorale ALLPH@ (Arts, Lettres, Langues, Philosophie, Communication)

01.05. bis 30.09.2024: Mitarbeiterin (25%) in der Koordination des Promotionszentrums FGCS, Hochschule Fulda

01.10. bis 31.12.2024: Mitarbeiterin (50%) in der Koordination des Promotionszentrums FGCS, Hochschule Fulda

01.10.2021 bis 30.09.2024: Promotionsstipendiatin des Fachbereichs Sozial- und Kulturwissenschaften der Hochschule Fulda

Seit Jan. 2023 *Förderung einer deutsch-französischen Cotutelle de thèse* durch die Deutsch-französische Hochschule

Okt. 2022 Aide à la mobilité de l'École Doctorale ALLPH@ der Université Toulouse – Jean Jaurès (Mobilitätsbeihilfe)

01.09.2018 bis 31.03.2021: Abschluss trinationaler Master of Arts „Deutsch-französische Studien: Grenzüberschreitende Kommunikation und Kooperation“ über die Deutsch-französische Hochschule an der Université de Lorraine in Metz, der Universität des Saarlandes (UdS) und der Université du Luxembourg (Abschlussnote: 1,3)

Doppel-Master Germanistik Universität Lothringen und Universität des Saarlandes (Abschlussnote: 1,0)

PhD-Track „Interkulturalität in Literaturen, Medien und Organisationen“ Universität des Saarlandes und Universität Lothringen

01.10.2015 bis 30.09.2018: Abschluss „Bachelor of Arts – Sozialwissenschaften mit Schwerpunkt interkulturelle Beziehungen“ an der Hochschule Fulda – University of Applied Sciences (Abschlussnote: 1,5)

01.08.2012 bis 31.07.2015: Allgemeine Hochschulreife (Note: 1,8), Gymnasium Nidda

Praktika

- Mai-Juni 2019: 8-wöchiges Praktikum im Goethe-Institut Toulouse (Pflichtpraktikum)
- Aug.-Okt. 2017: 8-wöchiges Praktikum Bundesverband der Freien Berufe e.V. Brüssel
- Feb.-Mai 2017: 9-wöchiges Praktikum im Centre d'animation Saint-Michel in Bordeaux (Pflichtpraktikum)
- Aug.-Okt. 2016: 7-wöchiges Praktikum bei der Flüchtlingsberatung der Stadt Gern

Fremdsprachen:

Deutsche Muttersprachlerin, Englisch C1, Französisch C1, Latein mit Latinum, Spanisch B2, Russisch A1.1

Sonstiges:

- Seit Sept. 2024 Mitglied im *Verband französischer Hochschulgermanisten* (AGES)
- Sept. 2024 Teilnahme am Workshop „Mobile Nutzung und Barrierefreiheit: Redaktionelle Arbeit im Web optimieren“, Schulungen zu SEO-Suchmaschinenoptimierung, Bilddatenbanken und Typo3, Hochschulkommunikation, HS Fulda
- Seit 20.06.2024 Ordentliches Mitglied der Promovierendenvertretung im Zentrumsrat des FGCSS, HS Fulda
- Jan. 2024 Zertifikat *Cyber Security Awareness*, Hochschule Fulda / SoSafe GmbH
- Seit Nov. 2023 Mitglied im Comicforschungsnetzwerk *La Brèche, Recherche en Bande Dessinée*
- Juni 2023 Externe Gutachterin für das Re-Akkreditierungsverfahren des trinationalen Masterstudiengangs *Border Studies* der Universitäten in Luxemburg, Metz, Saarbrücken und Kaiserslautern
- 25./26. Mai 2023 Co-Organisation der deutsch-französischen Doktorand*innen-Forschungstagung *Sprache(n) und Grenze(n)/Sprachgrenzen: Übersetzen, Dialekt und Literatur, (literarische) Mehrsprachigkeit* an der Université Toulouse – Jean Jaurès in Kooperation mit der Hochschule Fulda (FGCSS und Cinteus), mit eigenem Beitrag; Publikation in Arbeit
- Seit Jan. 2023 Mitglied der *Interdisziplinären Forschungsgemeinschaft Frankreich – Deutschland (GIRAF-IFFD)*
- Jan. 2023 Beitrag zur hybriden DFH-Wanderausstellung zum 60. Jahrestag der Unterzeichnung des Elysée-Vertrags
- Seit Okt. 2022 Mitglied in der *Gesellschaft für Comicforschung ComFor*
- Seit Jan. 2022 Monatlicher Trainerkreis, Institut für Teamdynamik Fulda
- Jan. 2022 Exzellenzpreis 2022 der *Deutsch-französischen Hochschule* und der *Union des Français de Sarre* in der Kategorie *Geistes- und Sozialwissenschaften* für meine Masterarbeit mit dem Titel „Regionale Identitäten in der globalisierten Welt. Eine kulturwissenschaftliche Untersuchung am Beispiel des Okzitanischen und des Hessischen“ <https://www.dfh->

ufa.org/fr/vous-etes/entreprises/prix-dexcellence/laureats-depuis-2005?noredirect=fr FR

Seit. Dez. 2021	Mitglied im CIERA
Dez. 2021	Workshop des CIERA (Centre interdisciplinaire d'études et de recherches sur l'Allemagne) „Initiation au travail de thèse“, Deutsches historisches Institut Paris
Okt.-Dez.2021	Weiterbildung „Angewandte Teamdynamik“, Hochschule Fulda, Prof. Dr. Armin Pogendorf
Okt. 2021-März 2022	Lehrauftrag Hochschule Fulda <i>Sprachl. Variation und Diskriminierung</i>
Feb. 2021:	Schlüsselkompetenzen-Zertifikat „Interkulturelle Kommunikation“ (Kulturmanagement; E-IK – Interkulturelle Kompetenz online; Digitalisierung & Interkulturalität), + Führungskompetenzen, Zentrum für lebenslanges Lernen, Universität des Saarlandes
Jan.-Sept. 2020	Wissenschaftl. Hilfskraft von Prof. Dr. Hans-Jürgen Lüsebrink (UdS), Webseitenarbeiten mit Typo3, Setzung eines Tagungsbandes
Okt. + Nov. 2019	Lehrgänge „Typo3 Grundkurs“ und „Typo3 Relaunch Workshop“
April 2019	Radiobeitrag für den Saarländischen Rundfunk über das Bauhaus (mehrere Ausstrahlungen), sowie Gast in der Sendung „Raconte-moi ton Europe“ mit Didier Francfort beim RCF Lorraine am 19.04.2019
März 2019	Konferenz „Demokratiekritik, Autoritarismen und Populismen in Europa: Kontinuitäten und Brüche von der Zwischenkriegszeit bis heute“, DHIP, 14.-15. März 2019 in Paris, Mitarbeit am Tagungsbericht
Okt. 2018-April 2019	Projekt zur Sensibilisierung für die deutsche Sprache in den Écoles maternelles in Metz, Animationen 1x/Woche, Projekt in Zusammenarbeit mit der Stadt Metz, der Université de Lorraine, dem CFALOR und der Académie Nancy-Metz (Région académique Grand Est)
Okt. 2018	Assistenz bei der internat. Tagung „Auseinandersetzungen mit dem Nationalsozialismus im deutsch- und französischsprachigen Europa 1919-1949: Die Intellektuellen“ des „Centre d'études germaniques interculturelles de Lorraine“ (CEGIL) der Université de Lorraine in Metz
April-Juli 2018	Studentische Hilfskraft von Prof. Dr. Almut Zwengel, Hochschule Fulda, techn. Anleitung von Studierenden zum Programm „Atlas.ti“
April 2018	Europa-Zertifikat der Hochschule Fulda
Feb. 2018/Feb. 2016	Stipendium für den Besuch einer Spanisch-Sprachschule in Valladolid, Spanien, für 3 Wochen 2016 und für 2 Wochen 2018
Juli/Aug. 2017	Summer University NUST Windhoek, Namibia, 4 Wochen
Jan.-Juni 2017	Auslandssemester über Erasmus+ in Bordeaux, Frankreich
Führerschein Klasse B	
Vertiefte Kenntnisse in Microsoft Office, Atlas.ti und Typo3	

Vorträge:

- * 27. Sept. 2025: Lesung mit Diskussion am **Institut Français Mannheim** mit Ulrich Wellhöfer, Titel: *Mit Zaubertrank zum Kultstatus - Über 65 Jahre Asterix und Obelix in Deutschland und Frankreich*
- * 26.-29. Nov. 2024: Moderation eines Panels der **Fulda International Autumn School: Qualitative Social Research, Hochschule Fulda**
- * 26.-28. Juni 2024: 55. Kongress der **AGES in Toulouse** „Zur Lage der Forschung in der französischen Germanistik: Traditionen, Bestandsaufnahme und Zukunftsfragen“, Teilnahme an der **Podiumsdiskussion** „Die Promotionsforschung in der Germanistik: Bestandsaufnahme, Erbe und Perspektiven“; Beitragstitel für die Konferenz: *Die Verwendung von Comics im Deutschunterricht in Frankreich: Interdisziplinäre Ansätze aus der Comic-Forschung zum Fremdsprachenerwerb am Beispiel von Asterix-Comics*; anschließende Publikation
- * 20.-21. Juni 2024: CIERA-Juniorkolloquium „Zum Begriff des Kontexts. Eine Herausforderung für die Interpretation und die Übersetzung literarischer Texte? Philosophie, Literatur-, Übersetzungs- und Sozialwissenschaften“; **ENS Paris, Rue d’Ulm**; Beitragstitel: *Entstehungs- und Übersetzungskontext eines popkulturellen Werks der späten 1950er Jahre am Beispiel der Asterix-Comics und deren standarddeutschen und hessischen Übertragungen*; anschließende Publikation
- * 11. Juni 2024: Vortrag auf Englisch im Seminar *Perspectives* über die Karrieremöglichkeiten nach einem B.A. und den Weg zur Promotion, Fachbereich *Sozial- und Kulturwissenschaften*, **Hochschule Fulda**, Ingrid Linda Uhlig
- * 22. Mai 2024: Gastvortrag am *Institut für Deutsche und Niederländische Philologie* der **FU Berlin** bei der *Arbeitsgruppe Historische Sprachwissenschaft*, Prof. Dr. Horst Simon, Titel: „*Die spinne, die Römer!*“ – *Hessische Dialektübertragungen der Asterix-Comics*
- * 24. April 2024: Vortrag im Forschungskolloquium der Romanistik der **Heinrich-Heine-Universität Düsseldorf**, Prof. Dr. Vera Gerling, Titel: *Asterix auf Hessisch. Regionalität am Beispiel von Comic-Übertragungen - Aktueller Stand.*
- * 23. April 2024: Vortrag im BASIB-Seminar *Übersetzen interkultureller Belletristik* von Prof. Dr. Almut Zwengel, Titel: „*Die spinne, die Römer!*“ – *Hessische Dialekt-Übertragungen von Asterix-Comics*; **Hochschule Fulda**

- * 11. Jan. 2024: Vortrag in der BASIB-Vortragsreihe *Migration, Diversität und Teilhabe: Übersetzen und Dolmetschen* von Prof. Dr. Almut Zwengel, **Hochschule Fulda**, Titel: *Asterix im Französischen, Standarddeutschen und Hessischen: Übersetzungen und Übertragungen*
- * 09. Jan. 2024: Vortrag im BASIB-Seminar *Übersetzen interkultureller Belletristik* von Prof. Dr. Almut Zwengel, **Hochschule Fulda**, Titel: „Die spinne, die Römer!“ – *Hessische Dialekt-Übertragungen von Asterix-Comics*
- * 07. Dez. 2023: Vortrag in dem Kurs *Histoire de la langue allemande* (Geschichte der deutschen Sprache) von Prof. Dr. Manuel Meune, **Université de Montréal**, Titel: *Die hessischen Dialekte am Beispiel der dialektalen Übertragungen der Asterix-Comics*
- * 30. Nov. 2023: Doc-to-me an der **Université Toulouse – Jean Jaurès**; Beitrag von Nicolas Rouvière (Maître de conférences in Literatur und Didaktik, Université Grenoble Alpes)
- * 16.-18. Nov. 2023: Kongress "Alteritäten" **AGES Paris**; Beitragstitel: *Kulturelle Alteritäten in den französischen, standarddeutschen und hessischen Übersetzungen von Asterix-Comics*; Publikation in Arbeit
- * 18./19. Okt. 2023: Konferenz "Humour, pouvoir, politique" in Aix-en-Provence; organisiert von der **Aix-Marseille Université**, **ENS de Lyon** und **Université Grenoble Alpes**, Beitragstitel: *L'humour et le pouvoir (politique) dans les bandes dessinées d'Astérix et ses traductions en allemand et en dialecte hessois*; Publikation in Arbeit
- * 11.-13. Okt. 2023: Konferenz "Les Corps immobiles dans la Bande Dessinée" in **Angoulême**; organisiert von MSHS **Université de Poitiers**, Beitragstitel: « *Ils sont fous, ces romains !* » - *Les corps immobiles dans les bandes dessinées d'Astérix* ; Publikation in Arbeit
- * 07.-08. Sept. 2023: „(Dis-)Harmonien. Kulturvermittelnde am Limit“, Online-Konferenz organisiert von der **Université de Lorraine**, der **Université de Strasbourg** und dem **DAAD**, Beitragstitel: „Die spinnen, die Römer!“ – *Asterix-Übersetzungen ins Deutsche. Gudrun Penndorfs erfolgreiche Kulturvermittlung?*; Publikation in Arbeit
- * 14. Juni 2023: Vortrag bei den **FGCSS** Forschungstagen, **Hochschule Fulda**, Titel: *Regionale Variationen und hessische Übersetzungen von Asterix-Comics: Theorie und Analyse*
- * 25.-26. Mai 2023: Deutsch-französische Nachwuchstagung „Sprache(n) und Grenze(n)/Sprachgrenzen: Übersetzen, Dialekt und Literatur, literarische Mehrsprachigkeit“ des **CREG**, **Université Toulouse - Jean Jaurès**, Beitragstitel: *Die spinnen, die Römer! - Übersetzungen von Asterix-Comics ins Standarddeutsche und in den hessischen Dialekt*; Co-Organisatorin; Tagungsband beim ibidem-Verlag erschienen

- * 27. Jan. 2023: Beitrag zum Thema *Schrift in Asterix als Legionär* beim **Comics-Exchange-Treffen der AG Comicforschung der Gesellschaft für Medienwissenschaft** online
- * 05. Dez. 2022: Gastvortrag an der Romanistik der **Heinrich-Heine-Universität Düsseldorf**, Prof. Dr. Vera Gerling, *"Die spinne, die Römer". Kulturtransfer in hessischen Asterix-Comics.*
- * 18. Nov. 2022: Vorstellung des Dissertationsthemas beim Online-Treffen des **Forums Sprachvariation der Internationalen Gesellschaft für Dialektologie des Deutschen**

Publikationen:

- * Berger, Jasmin (geplant 2026): *Fremdsprachenerwerb mit (Asterix)-Comics am Beispiel des Deutschunterrichts in Frankreich*. Konferenzbeiträge der AGES 2024. Cahiers d'Études Germaniques.
- * Berger, Jasmin; Groh, Geronimo; Lettner, Simone (Hg.) (2025): *Sprache(n) und Grenze(n) – Sprachgrenzen: Übersetzen, Dialekt und Literatur, (literarische) Mehrsprachigkeit / Langue(s) et frontières – frontières linguistiques : l'art de la traduction, dialecte et littérature, plurilinguisme littéraire*. Tagungsband der Nachwuchstagung am 25./26. Mai 2023 an der Universität Toulouse – Jean Jaurès. Bd. 23, Interdisziplinäre Schriftenreihe des Centrums für interkulturelle und europäische Studien (Cinteus) der Hochschule Fulda. Stuttgart: ibidem-Verlag.
<https://www.ibidem.eu/Reihen/Gesellschaft-Politik/Interdisziplinäre-Schriftenreihe-des-Centrums-fuer-interkulturelle-und-europäische-Studien/Sprache-n-und-Grenze-n-Sprachgrenzen-Übersetzen-Dialekt-und-Literatur-literarische-Mehrsprachigkeit-Fronti-res-linguistiques-langue-s-et-fronti-re-s-L-art-de-la-traduction-dialecte-et-litt-rature-plurilinguisme-litt-raire.html>
- * Berger, Jasmin / Dalbeck, Carla / Leppla-Weber, Marie Luise / Lühr, Viktoria Sophie & Weber, Sophie (2019): *Identités, frontières et intégration européenne. Démokratiekritik, Autoritarismen und Populismen in Europa: Kontinuitäten und Brüche von der Zwischenkriegszeit bis heute*. Bericht zur Tagung *Quelle(s) démocratie(s) ? Réflexions sur la crise, la modernisation et les limites de la démocratie en Allemagne, France, Angleterre et en Europe centrale entre 1919 et 1939*, Reiner Marcowitz, Paris : Deutsches Historisches Institut.
<https://ciera.hypotheses.org/1128> http://cegil.univ-lorraine.fr/sites/cegil.univ-lorraine.fr/files/users/documents/compte_rendu_de_populisme_endversion_4-6_2019.pdf